

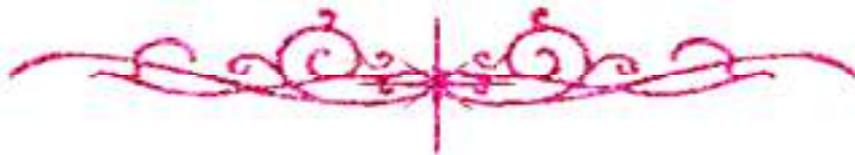
Safaa Mahmoud



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

مركز الشبكات وتكنولوجيا المعلومات

قسم التوثيق الإلكتروني



Safaa Mahmoud



جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها

علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغييرات





Айн-Шамский Университет
Факультет Аль-Альсун
Кафедра славянских языков
Отделение русского языка

Образ человека и его изображение в некоторых коротких рассказах А.П.Чехова и И.Аслана

(Сравнительный анализ)

Диссертация на соискание учёной степени кандидата
филологических наук

Диссертант: Самах Саад Хусейн

Научный руководитель:

Др-проф: Мухаммад Аббас Мухаммад

Др-проф: Сайед Мухаммад Аль Сайед Котб

Каир – 2019

Благодарность

я хочу обратиться с благодарностью к своим уважаемым профессорам доктору-профессору **Мухаммаду Аббасу и доктору-профессору Сайеду Котбу**, у которых я училась. **Они** для меня не только мои профессора, но и люди, с которых я беру пример. **Они** всегда оказывали мне большую помощь и давали полезные советы, без которых я не смогла бы осуществить эту работу.

Спасибо вам огромное!

Самах Саад Хусейн

Содержание

| | |
|-----------------------------------------------------------------------|------------|
| Введение..... | 4 |
| Первая глава | |
| 1.1А. Чехов и египетский короткий рассказ..... | 16 |
| 1.2 Жанр короткого рассказа в творчестве А. Чехова и И.Аслана..... | 48 |
| Вторая глава | |
| 2.1 Образ маленького человека в рассказах А.Чехова и И.Аслана..... | 109 |
| 2.2 Образ женщины в рассказах А.Чехова и И.Аслана.. | 150 |
| 2.3 Образ детей в рассказах А.Чехова и И.Аслана..... | 205 |
| Третья глава | |
| 3.1 Пространство и время в рассказах А.Чехова и И.Аслана..... | 254 |
| 3.2 Аспекты языкового мастерства А.Чехова и И.Аслана..... | 310 |
| Заключение..... | 359 |
| Библиография | |
| Научные источники на русском языке..... | 367 |
| Научные источники на арабском языке..... | 384 |

ВВЕДЕНИЕ

Изучение взаимодействия разных национальных литератур является одним из основных направлений сравнительного литературоведения - компаративизма. Это литературное направление, по словам В. М. Жирмунского, — "раздел истории литературы, изучающий международные литературные связи и отношения, сходство и различия между литературно-художественными явлениями в разных странах"¹. Это литературное направление до настоящего времени интересует литературных критиков и писателей во всём мире.

Следуя методам сравнительного литературоведения, в своём исследовании мы постараемся изучить взаимосвязь и взаимодействие русской и египетской литератур через обсуждение влияния наследия великого русского писателя А.П.Чехова (1860-1904 гг.) на творчество известного египетского автора Ибрагима Аслана (1935-2012 гг.). Мы проведём анализ некоторых рассказов обоих писателей, концентрируя внимание на изображении образов персонажей.

В своём изучении, мы будем опираться на критические методы французской, американской и русско-советской школ сравнительного литературоведения. «Французская школа» появилась в начале двадцатого века во Франции. Она изучала категорию «влияния» творческого импульса, исходящего от одной национальной литературы и вызывающего к жизни сходные явления в других, изолируя от политических, этнических и лингвистических аспектов.

После второй мировой войны возникла «Американская школа» сравнительного литературоведения. Её основателями

¹ Жирмунский В. М. "Сравнительное литературоведение и проблема литературных влияний". Журнал «Известия АН СССР», № 3, 1936г., из кн.: Андрей Д. М. "Проблемы современного сравнительного литературоведения". Изд. "ИМЛИ РАН", Институт мировой литературы имени А. М. Горького, Москва, 2004г., стр.28.

стали Р. Уэллек, П. Фридерикс и др. Сравнительные методы американской школы использовались, прежде всего, для выявления общих аспектов национальных литератур, уделяя внимание сходству и различию между литературами.

А основы «русско-советской школы» сравнительного литературоведения были заложены в середине двадцатого века М. П. Алексеевым (1896 - 1981гг.). Данная школа изучает закономерные историко-типологические схождения между литературой разных национальностей, исходящие от сходных состояний социально-общественных отношений.

Применение критических методов французской, американской и русско-советской школ сравнительного литературоведения позволит нам изучить связи наследия известного русского писателя А.Чехова с творчеством известного египетского Ибрагима Аслана.

Сейчас мы хотели бы коротко рассказать о творческом пути обоих писателей, а также обосновать выбор темы нашего исследования.

Антон Павлович Чехов (1860-1904 гг.) является одним из самых известных мастеров слов не только в русской литературе, но и в мировой. Он вошёл в историю мировой литературы как художник-новатор и один из мастеров критического реализма конца XIX века. Не случайно имя А.Чехова стоит рядом с именами таких могучих критиков буржуазно-помещичьего строя, как Ф. Достоевского, Л. Толстого и Салтыкова - Щедрина.

Многие современники А.Чехова ценили его и писали о его уникальном знании разнообразных реалий русской жизни, о его любви к народу, о его вере в неизбежность торжества добра и справедливости. М. Горький, современник Чехова, написал в 1900г., ещё при его жизни, что А.Чехов - один из лучших друзей России. Он любил Россию, и сильно ей сострадал: «один

из лучших друзей России, друг умный, беспристрастный, правдивый, — друг, любящий ее, сострадающий ей во всём»².

Антон Павлович Чехов родился 17 января 1860 года в Таганроге в семье среднего класса. Его отец Павел Егорович был коммерсантом, хозяином мелочной лавочки. Во время учёбы в гимназии Антон и его братья день и ночь вынуждены работать, помогая отцу. У Антона не было детства, он сам говорил: «В детстве у меня не было детства»³. Он часто заботился о лавке, в то же время он выполнял свои гимназические уроки, изучал музыку и языки. Семейный деспотизм Антона было, как будто, посягательством на его свободу.

В 1868 году, А.Чехов поступил в таганрогскую гимназию, где формировалось его восприятие мира, пробудилась у него любовь к книгам и театру. Но гимназия была "ещё более сильным врагом его свободы, чем семейный деспотизм... То была настоящая фабрика рабов"⁴, что отразилось в его произведениях. В рассказе "Человек в футляре" А.Чехов представляет читателю образ учителя Беликова, который старается уничтожить в учениках сознание собственного достоинства, их человеческую личность.

После банкротства отца, переехавшего с семьей в Москву, Антон жил один в Таганроге. Чтобы содержать себя и семью, Он продал имущество и начал давать уроки., страдания от тяжёлой жизни, он говорил: «Бедность мучила меня, как

²Горький М. "Собрание сочинений в 30-и томах". Т. 23, Гослитиздат, Москва, 1953 г., стр. 314.

³Чехов А.П. "Собрание сочинений в 12-и томах". Редактор Гордон М.Е., Т.1, критико – биографический очерк В.В.Ермилова, рассказы. 1880-1882 гг., изд. "Художественная литература", Москва, 1954 г., стр.6. В дальнейшем все цитаты по этому изданию.

⁴Чехов А.П. "Собрание сочинений в 12-и томах". Т.1, указ.источ., стр. 6.

зубная боль»⁵. А. Чехов часто старался оберегать свою свободу от рабства бедности. Он сам написал А. С. Суворину: «Необходимо чувство личной свободы, а это чувство стало разгораться во мне только недавно. Раньше его у меня не было... Напишите-ка рассказ о том, как молодой человек, сын крепостного, бывший лавочник, гимназист и студент, воспитанный на чинопочитании, целовании поповских рук, поклонении чужим мыслям, благодаривший за каждый кусок хлеба, много раз сеченный, ходивший по урокам без калош, дравшийся, мучивший животных, любивший обедать у богатых родственников, лицемеривший и Богу, и людям без всякой надобности, только из сознания своего ничтожества, - напишите, как этот молодой человек выдавливает из себя по капле раба и как он, проснувшись в одно утро, чувствует, что в его жилах течет уже не рабская кровь, а настоящая человеческая»⁶. В 1879 году А. Чехов окончил гимназию и поступил в Московский университет на медицинский факультет. На первом году студенчества он начал свою литературную работу в юмористических журналах.

В 1884 году А. Чехов окончил университет. К тому времени он уже стал писателем. Художественные произведения А. Чехова обогатили и русскую, и мировую литературу. Среди его произведений являются пьесы: "Чайка" (1896г.), "Дядя Ваня" (1897г.), "Три сестры" (1901г.), "Вишнёвый сад" (1903г.) и др., одноактные пьесы: "Медведь" (1888г.), "Предложение" (1888 г.), "Свадьба" (1889г.) и др., повести: "Каштанка" (1887 г.), "Палата № 6" (1892г.), "В овраге" (1899г.) и др., рассказы: "Смерть чиновника" (1883г.), "Анюта" (1886г.), "Ванька" (1886 г.), "Душечка" (1889г.) и др. В этих произведениях А. Чехов достоверно показал читателям полную картину жизни в России

⁵Шмелева Л.Д. "Русская литература XIX века", Москва, изд. "Ленинградского университета", 1957г., стр.199.

⁶Солженицын А.И. "Творчество А.П.Чехова". Изд. "Новый мир", 1998г., №.10, стр.56.

в конце девятнадцатого - начале двадцатого века, утверждая свой принцип о том, что на самом деле всё не так хорошо, как кажётся.

Здесь нельзя не отметить, что по произведениям А.Чехова было снято более 235 художественных фильмов и 10 анимационных. Такие фильмы, как "Роман с контрабасом" (1911 г.), "Медведь" (1938 г.), "Человек в футляре" (1939 г.), "Юбилей" (1941 г.), "Анна на шее" (1954 г.), "Попрыгунья" (1955 г.), "Дама с собачкой" (1960г.), "Душечка" (1966 г.) и др.

Последние годы жизни А. Чехова были омрачены его болезнью. Он продал семейное поместье и переехал в Ялту. С того времени он редко бывал в Москве или Петербурге, что печалило его и вызывало чувство изолированности. Но он не поддавался отчаянию, и начал заниматься общественными делами, помогал бедным людям и лечил их.

В 1904 году А.Чехов отправился на курорт в Германию, где скончался 2 июля в городе Баденвейлере. По словам супруги Ольги Леонардовны, в начале ночи он проснулся и «...первый раз в жизни сам попросил послать за доктором. После он велел дать шампанского. Антон Павлович сел и как-то значительно, громко сказал доктору по-немецки (он очень мало знал по-немецки): Ich sterbe“. Потом повторил для студента или для меня по-русски: „Я умираю“. Потом взял бокал, повернул ко мне лицо, улыбнулся своей удивительной улыбкой, сказал: Давно я не пил шампанского...“, покойно выпил всё до дна, тихо лег на левый бок и вскоре умолкнул навсегда»⁷. Его могила находится в Новодевичьем в Москве.

Известность А.Чехова после его смерти распространилась не только по России, но и по всему миру. Его произведения были переведены более чем на сто языков, включая арабский язык. Его творчество оказало и, несомненно, продолжает оказывать сильное влияние на мировую литературу, в том числе и арабскую.

⁷Ермилов В. "Чехов". Изд. "Молодая гвардия", Москва, 1946 г., стр.426.

В Египте знакомство с творчеством А.Чехова состоялось в конце XIX в. Его произведения переводились на арабский язык, в основном с английских или французских переводов. Ими интересовались многие египетские писатели разных поколений. С начала 20-х годов XX в. творчество А.Чехова заметно повлияло на формирование и развитие жанра короткого рассказа в Египте и других арабских странах.

Тема "А. Чехов и египетский короткий рассказ" до сих пор волнует многих литературных критиков и исследователей, в независимости от национальностей, взглядов и убеждений. Это, в свою очередь, стало основной причиной выбора данной темы, объектом нашего исследования.

В нашей работе мы рассмотрим тему "А.Чехов и египетский короткий рассказ", уделяя пристальное внимание влиянию творческого наследия известного русского писателя А.Чехова на творчество известного египетского писателя - Ибрагима Аслана.

Египетский писатель Ибрагим Аслан - один из самых известных арабских писателей. Он обогатил арабскую литературу целым рядом рассказов, повестей и статьей. Среди его произведений являются три сборника рассказов; "Вечернее Озеро" (1965 г.), "Юсуф и пиджак" (1975 г.), "Сказки из Фадл Аллаха Османа" (2003 г.), повести; "Цапля" (1981 г.), "Птицы Нила" (1998 г.) "Две комнаты и зал", "Старый друг", книги; "Убежище бедняка" (2003 г.), "Что-то в этом роде" (2006 г.) и другие.

Здесь следует упомянуть, что в 1991 году по повести И.Аслана "Цапля" был снят известный художественный фильм "Кит Кат", режиссёром которого был Давуд Абдул Сайед. Данный Фильм стал одним из самых ярких признаков египетского кино в девяностых годах. А в 2010 году тоже был снят художественный фильм по одноименной повести «Птицы Нила». Режиссёром фильма был Магди Ахмед Али. Этот фильм имел большой успех у зрителей и критиков.

Ибрагим Аслан родился 3 марта 1935 года в деревне Шебшер в провинции "Аль-Гарбия" в семье среднего класса. И.Аслан написал: «Я относился к семье среднего класса сельского происхождения. Мой отец и дедушка работали в почтовом учреждении. И когда отец женился на маме, они жили в городе Танта, где я родился. И когда мне было 5 лет, моя семья переехала в Каир, чтобы мой отец мог получить новую работу»⁸. В 1940 г. семья Ибрагима приехала в район "Аль-Хусин" в Каире, а затем в районе "Баб Аш-шахря", а потом уже в Имбабу, где Ибрагим провёл всю свою жизнь.

В школьные года И. Аслан вместе с семьей переезжал с одного места на другое, поэтому ему приходилось учиться в разных школах и в разных городах. Он поступил в начальную школу в Имбабе, а потом в школу для подготовки учителей, а потом в школу для изучения коврового ремесла, где он провёл только один год. Он также поступил в военно-промышленную школу, но, к сожалению, он не продолжил свою учёбу, и начал свою трудовую жизнь.

Как и А.Чехов, И.Аслан рано стал самостоятельным. По советам отца, он начал работать почтальоном в почтовом учреждении в провинции "Аль-Махала Аль-Кубра". В то время ему было 18 лет. А потом его отцу удалось увести его в Каир, чтобы тоже работать почтальоном в районе "Аль-Мунера".

В стремлении к воспитанию себя, он рано начал много читать. Он говорил: «Несмотря на моё нерегулярное образование, я прочитал много... Я покупал книги на известном рынке Имбабы, где было всё, в чём нуждается человек... Там я брал старые книги и читал их. После прочтения книги я возвращал её продавцу, взамен беря другую, доплачивая немного копеек...»⁹. Любовь И. Аслана к чтению оказало

⁸ شعبان يوسف. "خلوة الكاتب النبيل". الهيئة العامة لقصور الثقافة، الطبعة الاولى، القاهرة، ٢٠١٢، ص.١٦.

⁹ فريدة أبو سعدة. "طائر يغني في وحشته". مجلة "أدب ونقد"، العدد ٣١٨، فبراير ٢٠٠١، ص ١٢٠-١٢١.

значительное влияние на формирование его таланта и восприятия мира. Об этом сам И. Аслан написал : «Я тренировался в районе "Дворец Аль-Добара". Моего тренера звали Саад. Однажды я спросил его: "Как я смогу стать писателем?". Он ответил: "Любому человеку, который имеет талант, и у которого есть желание стать писателем, надо читать, читать, читать... С этого времени и до сих пор я постоянно читаю»¹⁰.

И.Аслан прочитал многие арабские и переведённые западноевропейские произведения, в том числе и переведённые произведения А. Чехова. Он познакомился с творчеством А. Чехова очень рано, многократно читая его рассказы. Об этом И. Аслан написал в своей статье "Старые слова": «При чтении многочисленных доступных театральных текстов, моё внимание привлекли прекрасные пьесы великого русского писателя А. Чехова: "Вишнёвый сад", "Дядя Ваня", "Три сестры". После того, как я познакомился с чеховскими пьесами, я очень захотел прочитать всё его рассказы, чтобы продолжить знакомство с его творческим миром. Я нашёл его избранные произведения, переведённые доктором Мухаммедом Ал-Кассасом. После прочтения рассказа А.Чехова "Смерть чиновника", я убедился, что этот жанр - мой творческий путь...»¹¹. Произведения А.Чехова стали не только исходным пунктом творчества И.Аслана, но и опорой в продолжении его творческого пути. В последние годы высказывались мнения о близости творчества египетского писателя И.Аслана и А.Чехова; И.Аслан "является последователем Чехова и Хемингуэя", "И.Аслан – арабский Чехов", что в своём исследовании мы подробно обсудим.

¹⁰ إبراهيم أصلان. "كلام قديم". من كتاب "شئ من هذا القبيل"، دار الشروق، القاهرة، ٢٠٠٨، ص ٢٦.
¹¹ إبراهيم أصلان. "كلام قديم". مرجع سابق، ص ٢٦.

Актуальность работы:

Новизна данного научного сравнительного исследования заключается в том, что оно является одним из первых исследований, в котором проводится сопоставление рассказов великого русского писателя А. П. Чехова с рассказами известного египетского писателя И.Аслана.

На самом деле о творчестве А.Чехова и И.Аслана написано много. Однако до сих пор их творчество нельзя считать исследованным в полной мере. Оно было и остаётся интересным и богатым материалом для многих литературоведов и критиков. В нашей работе мы проведём художественно-сравнительный анализ некоторых коротких рассказов этих писателей, уделяя внимание освещению художественной концепции личности в их творчестве.

Цель и задачи работы:

Основная цель настоящей работы – изучение взаимосвязи и взаимодействия русской и египетской литератур через обсуждение связи наследия известного русского писателя Антона Павловича Чехова с творчеством гениального египетского автора - Ибрагима Аслана.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Проследить влияние творчества А. Чехова на египетскую литературу.
2. Определить место жанра короткого рассказа в творчестве А. Чехова и И. Аслана.
3. Произвести художественно-критический анализ некоторых коротких рассказов обоих писателей, концентрируя внимание на образах маленького человека, женщины и детей.
4. Рассмотреть категорию "времени и пространства" в некоторых рассказах А. Чехова и И. Аслана, подтверждая её

важную роль в изображении персонажей и отображении замысла автора.

5. Пролить свет на такие литературные и стилистические методы обоих писателей, к которым они обращаются для описания образа человека в своих рассказах.

Метод работы:

Для достижения цели в диссертации используются описательно - аналитические методы и критико-литературные методы современных школ сравнительного литературоведения - французской, американской и русско-советской.

Структура работы:

Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и библиографии. Подобное разделение обусловлено задачами диссертации.

Во введении мотивируется обращение к теме диссертации, обосновываются актуальность и новизна исследования, ставятся его цель и задачи, даются сведения о структуре и содержании диссертации.

В первой главе мы обсудим тему взаимодействия русской и египетской литератур и влияние творчества А. Чехова на египетскую литературу, в частности на жанр короткого рассказа.

Также здесь мы рассмотрим тему "Место жанра короткого рассказа в творчестве А. Чехова и И. Аслана", проведём обсуждение идеологии двух писателей в их рассказах, удалим внимание культурному, общественному, политическому и психологическому аспектам жизни персонажей в некоторых их рассказах.

Во второй главе мы рассмотрим вопрос "Образа человека и его изображения в некоторых рассказах А. Чехова и